

Intreetoets Opleiding Sociaal tolken	
Waar toe wordt beoordeeld?	Al dan niet toelaten tot de opleiding Sociaal tolken.
Wat wordt beoordeeld: <i>Doelen / kwalificaties</i>	Er wordt nagegaan in welke mate de kandidaat in staat is tot het volgende: <i>“De kandidaat vertolkt interventies van betrokkenen in diverse niet-specialistische Nederlandse gespreksituaties vanuit het Nederlands in een doeltaal en andersom.</i> <i>Om zijn rol adequaat in te kunnen vullen beschikt de kandidaat over:</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>voldoende taalvaardigheid in zowel het Nederlands als de doeltaal om in diverse niet-specialistische situaties te begrijpen wat er gezegd of geschreven wordt en uit te drukken wat hij wil zeggen of schrijven</i> • <i>voldoende algemene ontwikkeling om in diverse gespreksituaties met begrip te kunnen opereren</i> • <i>voldoende inzicht in de Nederlandse cultuur en de cultuur van het doeltaalgebied om in gespreksituaties adequaat met cultuurverschillen om te gaan</i>
Hoe wordt beoordeeld: <i>Examen(vorm)</i>	De toets bestaat uit de volgende drie onderdelen: <ol style="list-style-type: none"> 1. A vue (mondeling) vertolken van twee korte artikelen (15 min) <ol style="list-style-type: none"> a. van Nederlands in doeltaal b. van doeltaal in Nederlands 2. Consecutief tolken in een gesprek/rollenspel van algemene aard (15 min.) 3. Schriftelijk vertalen van 2 korte artikelen (30 minuten) <ol style="list-style-type: none"> a. van Nederlands in doeltaal b. van doeltaal in Nederlands
Hoe wordt beoordeeld: <i>Korte beschrijving van het verloop van het examen</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. De kandidaat komt in een ruimte waar twee beoordelaars aanwezig zijn. 2. De kandidaat krijgt een 1^e artikel uitgereikt en krijgt 5 minuten tijd om het te lezen en zich voor te bereiden op de vertolking ervan. De kandidaat geeft zijn vertolking De kandidaat krijgt een 2^e artikel uitgereikt en krijgt weer 5 minuten tijd om het te lezen en zich voor te bereiden op de vertolking ervan. De kandidaat geeft zijn vertolking Het gehele á vue vertolken van de twee artikelen duurt ong. 15 minuten. 3. Het rollenspel: een gesprek tussen hulp- of dienstverlening en cliënt. De kandidaat vertolkt . Het tolken dient consecutief te gebeuren, d.w.z. luisteren en spreken zijn duidelijk gescheiden. Dit onderdeel duurt ongeveer 15 minuten. 4. De kandidaat krijgt 2 teksten uitgereikt, een in het Nederlands en een in de doeltaal. De kandidaat krijgt 30 minuten de tijd de teksten zonder woordenboek te vertalen. 5. De kandidaat vertrekt en de examinatoren bespreken de prestatie van de kandidaat en komen tot een beoordeling. De uitslag wordt later schriftelijk bekend gemaakt.
Wat wordt beoordeeld: <i>Hoofdaspecten en indicatoren</i>	De prestaties van de kandidaat worden beoordeeld op vijf hoofdaspecten die elk een aantal indicatoren kennen: <ol style="list-style-type: none"> 1. Taalvaardigheid Nederlands en doeltaal <ul style="list-style-type: none"> • De kandidaat vertolkt op basis van taalvaardigheidsniveau CEF B2 2. Getrouwheid <ul style="list-style-type: none"> • De vertolking / vertaling is volledig, d.w.z. zonder weglating van (relevante) informatie. • De vertolking / vertaling bevat geen eigen, onterechte toevoegingen • De vertolking / vertaling bevat geen of foute uitlatingen of interpretaties (iets waaruit blijkt dat de tolk iets verkeerd begrepen heeft) • De vertolking / vertaling is een correcte weergave van de oorspronkelijke informatie met behoud van nuances • Cultuurbepaalde eigenheden zijn daarbij op passende wijze omgezet in een equivalent in de doeltaal 3. Vlotheid <ul style="list-style-type: none"> • De vertolking verloopt soepel en vlot, d.w.z. het gehoorde wordt in de

	<p>doeltaal gereproduceerd zonder het verloop van het gesprek onnodig te vertragen.</p> <p>4. Spanningsboog geheugen</p> <ul style="list-style-type: none"> • De kandidaat kan minstens de informatie van twee minuten onthouden (al dan niet met gebruikmaking van notities); het betreft dan een interventie met een verhalend, zakelijk karakter en op een normale spreesnelheid uitgesproken. <p>5. Stemgebruik</p> <ul style="list-style-type: none"> • De kandidaat is goed verstaanbaar • De kandidaat past toon, taalregister en intonatie bij de situatie aan <p>6. Tolkhouding</p> <ul style="list-style-type: none"> • De kandidaat stelt zich professioneel op, d.w.z. is beleefd, valt sprekers niet in de rede, gaat met cliënt of sprekers niet in discussie en vraagt niet al te vaak om herhaling • De kandidaat stelt zich in de zaak zelf steeds neutraal op, d.w.z. richt zich op het tolken zelf en onthoudt zich daarbij van subjectieve interpretatie of eigen commentaar, • De kandidaat signaleert uit zichzelf misverstanden en trekt waar nodig grenzen.
Hoe komt de beoordeling tot stand?	<p>In elk onderdeel worden alleen die hoofdaspecten beoordeeld die relevant zijn voor het betreffende onderdeel. Het oordeel wordt uitgedrukt in een voldoende of een onvoldoende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voldoende: de kandidaat presteert redelijk tot goed zonder zwaarwegende nadelen voor afnemers • Onvoldoende: de kandidaat presteert op ontoereikend niveau waardoor het risico op nadelen voor afnemers aanzienlijk is <p>Elk oordeel komt holistisch tot stand, d.w.z. dat er een impliciet gewogen <i>overall indruk</i> per hoofdaspect wordt gegeven op basis van de indicatoren. Het oordeel is dus <i>niet</i> een soort rekenkundige bewerking van de oordelen op de 'losse' indicatoren.</p> <p>Elke examinerator komt eerst individueel tot een onafhankelijk oordeel op elk van de hoofdaspecten. Daarna worden de oordelen verzameld en besproken en op basis daarvan komt men tot een gezamenlijk oordeel per onderdeel en per hoofdaspect en het eindoordeel.</p>
Cesuur	Om toegelaten te worden tot de opleiding dient van elk onderdeel elk hoofdaspect voldoende te zijn.
Eindoordeel	Het eindoordeel wordt uitgedrukt in 'toegelaten of 'niet toegelaten

Toets vreemdtalige terminologie	
type beslissing dat aan uitslag gekoppeld is	Toekenning deelcertificaat
Doelen	De cursist: 1. kan de belangrijkste termen uit de hulp- en dienstverlening één op één vertalen naar de equivalent in de vreemde taal 2. kan de betekenis van deze termen correct in eigen woorden omschrijven in de vreemde taal 3. kan waar nodig zichzelf nieuwe termen eigen maken op basis van persoonlijke zoekvaardigheden en hulpstrategieën
Toets(vorm)	Schriftelijk, 40 Nederlandse termen één op één vertalen (deel A) en 30 Nederlandse termen in eigen woorden omschrijven in de vreemde taal (deel B). Duur van het examen 2 ½ uur.
Beoordelingscriteria	<ul style="list-style-type: none"> • zie antwoordmodel • redentie en/of argumentatie is correct en ter zake • antwoorden zijn duidelijk leesbaar en correct verwoord
Weging	Maximaal 100 punten. Deel A: per correct antwoord 1 punt. Deel B: per correcte omschrijving 2 punten
Cesuur	Bij 60 punten
Beoordeling	Wordt uitgedrukt in een cijfer tussen 0-10. < 15 pt = 1 15 – 29 pt = 2 30 – 39 pt = 3 40 – 49 pt = 4 50 – 59 pt = 5 60 – 64 pt = 6 65 – 74 pt = 7 75 – 84 pt = 8 85 – 94 pt = 9 >95 = 10

Praktijkexamen Tolkvaardigheden	
type beslissing dat aan uitslag gekoppeld is	Toekenning van het SIGV-diploma Sociaal tolken
Doelen / kwalificaties	De kandidaat Sociaal tolk vertolkt de interventies van de diverse betrokkenen in specifieke hulp- en dienstverleningscontexten vanuit het Nederlands in een doeltaal en andersom. Afhankelijk van de situatie tolkt de tolk consecutief (d.w.z. luisteren en spreken gescheiden) of simultaan (luisteren en spreken tegelijk). Bovendien moet de tolk een relevante schriftelijke interventie, ter plekke kunnen vertolken. Om zijn rol adequaat in te kunnen vullen beschikt hij over voldoende kennis, inzicht en vaardigheden met betrekking tot terminologie van zowel Nederland als het doeltaalgebied.
Examen(vorm)	Het examen bestaat uit een praktijksimulatie en bestaat uit drie onderdelen: 1. Consecutief tolken (30 à 45 minuten) 2. À vue vertalen van een relevant schriftelijk stuk (10 minuten) 3. Simultaan tolken (maximaal 5 minuten)
Beoordelingscriteria	<p>1. Consecutief tolken</p> <ul style="list-style-type: none"> • Taalvaardigheid Nederlands • Taalvaardigheid vreemde taal • Getrouwheid • Vlotheid • Spanningsboog van het geheugen • Stemgebruik • Houding <p>2. A vue vertalen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Taalvaardigheid vreemde taal • Getrouwheid <p>3. Simultaan tolken</p> <ul style="list-style-type: none"> • Taalvaardigheid vreemde taal • Getrouwheid • Stemgebruik
Weging	Alle drie criteria wegen even zwaar.
Cesuur	Alle drie criteria moeten voldoende zijn
Beoordeling	Wordt uitgedrukt in goed – voldoende – onvoldoende - slecht